

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

Буторова Ольга Михайловна

старший преподаватель, Российский университет
дружбы народов имени Патриса Лумумбы
ombutorova@yandex.ru

ENGLISH BORROWINGS IN FRENCH POLITICAL DISCOURSE

O. Butorova

Summary: The article presents an analysis of English borrowings widely used in French political discourse. Using the methods of content analysis, lexico-semantic analysis, generalization and systematization, the features and linguistic characteristics of English borrowings are revealed. Classifications of borrowed units have been developed based on two principles – the degree of adaptation in French and thematic relevance. The results obtained have theoretical significance in terms of the development of the theory of borrowing and the study of institutional types of discourse. They can be used in the practice of translation, intercultural communication, and public speaking.

Keywords: English borrowings, borrowings, French political discourse, English language, classification, semantic adaptation.

Аннотация: В статье представлен анализ английских заимствований, широко используемых во французском политическом дискурсе. Используя методы контент-анализа, лексико-семантического анализа, обобщения и систематизации, выявлены особенности и лингвистические характеристики англицизмов. Разработаны классификации заимствованных единиц на основе двух принципов – степени адаптации во французском языке и тематической отнесенности. Полученные результаты обладают теоретической значимостью в аспекте развития теории заимствований и изучения институциональных типов дискурса. Они могут быть использованы в практике перевода, межкультурной коммуникации, публичной речи.

Ключевые слова: англицизмы, заимствования, французский политический дискурс, английский язык, классификация, семантическая адаптация.

Несмотря на уникальность каждой страны и ее культуры, люди всегда стремились взаимодействовать с представителями других этносов и носителями других языков, результатом чего становился обмен культурным опытом. В процессе осуществления экономических, политических и культурных контактов народы распространяли свои идеи и ценности в других странах, а также адаптировали социокультурные практики других народов, что привело к появлению иностранных слов практически в любом языке мира. Учитывая то влияние, которое английский язык оказывает сегодня на все сферы жизнедеятельности человека, вполне закономерным становится его проникновение в национальные языки.

Политический дискурс испытывает на себе наибольшее влияние английского языка, что обусловлено комплексом исторических, политических, экономических и социальных факторов. Во-первых, английский язык является «лингва франка» международной политики, дипломатии и международного права, науки, бизнеса и технологий [7; 13]. Во-вторых, английский язык – это язык современных медиа и социальных сетей. В-третьих, специфика самого политического дискурса такова, что он выходит за национальные рамки, поэтому, чтобы быть частью глобального сообщества, быть услышанными и эффективными в глобальном политическом контексте, политикам необходимо говорить на общепринятом языке, который сегодня, как показывает практика, все активнее проникает и на внутривнутриполитическую арену многих государств.

Во французском языке, несмотря на попытки защититься от иностранного, в первую очередь, английского влияния, даже на законодательном уровне (например, закон Тубона, принятый в 1994 г.), сегодня наблюдается широкое использование англицизмов, в особенности, в политическом дискурсе [14]. Это объясняется несколькими причинами, выходящими за рамки лингвистических исследований. Во-первых, длительное культурное доминирование США и Великобритании подталкивает французских политиков к использованию англицизмов как способа выражения современной политической повестки. Во-вторых, законодательные меры наподобие часто носят декларативный характер, соответственно ожидать каких-то серьезных результатов в данной сфере было бы неразумным, особенно в такой динамичной сфере, как политика.

С точки зрения лингвистики, языковые процессы заимствования способствуют расширению словарного состава любого языка, и французский язык в данном смысле не является исключением, особенно учитывая то, что в условиях стремительных социальных и технологических изменений многие англицизмы обозначают модные и актуальные понятия, придавая высказываниям политиков динамичность, актуальность [8], привлекая дополнительное внимание и способствуя созданию определенного имиджа.

Цель исследования заключается в выявлении специфики функционирования английских заимствований

во французском политическом дискурсе, рассмотреть их семантические характеристики, разработать их классификацию.

Достижение поставленной цели требует использования таких методов исследования, как контент-анализ, лексико-семантический анализ, методы обобщения и систематизации полученных данных.

Исследование дополняет теорию заимствований, вносит вклад в исследование институциональных типов дискурса. Результаты исследования могут представлять значимость для лингвистов, переводчиков, специалистов в сфере политической коммуникации и международных отношений. Их использование видится в практике перевода, публичных выступлений, межкультурной коммуникации.

Заимствованиями в лингвистике обозначают иноязычные лексические единицы, «перенесенные из одного языка в другой в результате языковых и культурных взаимосвязей, вошедшие в систему заимствующего языка или употребляемые в речи принимающего языка, для выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения ранее неизвестных предметов и явлений» [11, с. 147]. В контексте предлагаемого исследования наибольший интерес для нас представляют лексемы, обозначающие новые понятия, зачастую неологизмы, образованные в связи с появлением в социально-политической жизни мирового сообщества новых понятий, заимствованные из английского языка многими другими языками, в том числе и французским.

Не вызывает сомнений тот факт, что новые события, тенденции, процессы объективируются с помощью языка [10, с. 172]. В разные исторические периоды, вследствие стремительных изменений в той или иной сфере, развития новых технологий в языке неизбежно появлялись новые лексемы, призванные обозначить не существовавшие ранее явления [1; 5; 9; 12]. Чаще всего они появлялись сначала в английском языке, а затем, иногда вместе с самими процессами и технологиями, проникали в другие культуры и языки. Существенную роль в этом процессе сыграли средства массовой информации, активно транслирующие обновленную повестку дня [3; 5].

Анализ материала исследования, включающий тексты статей из газеты *Le Parisien* за период с января по октябрь 2025 года, показал, что лексемы, заимствованные из английского языка, используются достаточно часто во французском политическом дискурсе. Выявленные англицизмы могут быть классифицированы по нескольким основаниям.

Первым основанием для разработки классификации английских заимствований выступает степень их

адаптации во французском языке. Так, в частности, различают прямые заимствования, или англицизмы – слова, перенесенные из английского языка во французский без изменения произношения и написания или с минимальными изменениями (адаптацией). Примерами таких заимствованных единиц выступают: *briefing, comeback, leadership, mainstream, meeting, think tank, trading*.

Municipales 2026: «J'ai mal à ma ville»... À Lyon, Jean-Michel Aulas entre dans l'arène lors de son premier meeting [25]. – Муниципальные выборы 2026: «Мне больно за мой город» ... в Лионе Жан-Мишель Ола выходит на арену на своей первой встрече.

Еще одним видом англицизмов в обозначенной выше группе являются калькированные единицы, т.е. дословно переведенные с английского языка на французский. Среди них выделим следующие: *L'État profond* (*Deep State*) – глубинное государство, *Guerre froide* (*Cold war*) – холодная война.

«On a connu la logique de blocs avec la Guerre froide et on voit bien que cette logique de blocs se déplace vers le Pacifique nord, dont nous Français sommes riverains avec nos territoires d'outre-mer», a expliqué Sébastien Lecornu, le ministre français des Armées lors du Dialogue Shangri-La, le forum annuel sur la défense qui se tient jusqu'à dimanche à Singapour [22]. – «Мы испытали блоковую логику во время холодной войны, и мы хорошо видим, что эта блоковая логика распространяется на северную часть Тихого океана, с которой мы, французы, граничим нашими заморскими территориями», – пояснил Себастьян Лекорню, министр Вооруженных сил Франции во время диалога в Шангри-Ла, в ходе ежегодного форума по вопросам обороны, который проходит до воскресенья в Сингапуре.

Еще одним видом заимствований, классифицированных нами по степени адаптации, выступают семантические заимствования, т.е. те случаи, когда существующему во французском языке слову присваивается новое значение под влиянием широко используемой в этом значении англоязычной единицы. Примером таких единиц можно считать лексему *agenda*. Во французском языке она означает «календарь; ежедневник; расписание; записная книжка», однако в таком сочетании, как «*agenda politique*» эта лексема приобретает значение, характерное для английского языка – «повестка дня».

Accusations d'ingérence étrangère en France: visé par une enquête, le réseau X dénonce un «agenda politique» [15]. – Обвинения в иностранном вмешательстве во Францию: сеть X, ставшая объектом расследования, осуждает «политическую повестку дня».

В рамках тематической классификации предлагаем разделить выявленные в процессе анализа англицизмы на следующие группы:

— международные отношения – *hard power, soft power, mainstream, think tank*;

*Lorsqu'il est venu en France du 26 au 28 mai dernier, le président du puissant **think tank** trumpiste Heritage foundation a pu rencontrer discrètement tout un écosystème d'hommes d'affaires et de politiques de droite dure ...* [24]. – Находясь с визитом во Франции с 26 по 28 мая прошлого года, президент влиятельного трампилистского аналитического центра Фонд наследие смог встретиться с целой группой бизнесменов и политиков жесткого правого толка ...

— политические технологии и медиа – *big data, communication, fake news, lobby / lobbying, sextape, site, spin doctor, storytelling, tweet, web*;

Santé environnementale: le député Vincent Jeanbrun lance un think tank pour «dépasser les fake news» [27]. – Состояние окружающей среды: депутат Винсент Жанбрен запускает аналитический центр, чтобы «опередить фейковые новости».

— международная экономика / экономическая и социальная политика – *benchmarking, bitcoin, budget, COVID-19, downsizing, empowerment, migrant, trading, welfare*;

*Un **migrant** a été découvert sans vie dans le Pas-de-Calais ce dimanche, sans que son âge ou sa nationalité ne soient à ce stade connus* [26]. – Мигрант был обнаружен мертвым в Па-де-Кале в это воскресенье, его возраст и национальность на данный момент неизвестны.

— внутренняя политика / политическая борьба, выборы – *comeback, leader / leadership, meeting, outsider, score*.

*Alors qu'il n'avait remporté que 5 % des voix il y a un an dans la région de Rhénanie du Nord-Westphalie, le parti **Alternative für Deutschland** a obtenu un **score** historique de 16,4 % lors d'un nouveau scrutiny* [16]. – В то время как год назад партия «Альтернатива для Германии» набрала всего 5%

голосов в земле Северный Рейн-Вестфалия, на повторных выборах она набрала рекордные 16,4% голосов.

В результате проведенного исследования выявлены особенности использования английских заимствований во французском политическом дискурсе. Приведенные примеры ярко демонстрируют изменения, происходящие в международной политике, что неизбежно отражается в языке за счет пополнения новыми словами, а также подтверждают необходимость использования заимствований политиками в своей речи, чтобы услышанными на мировой политической арене.

На основании полученных результатов представляется возможным сформулировать следующие выводы:

1. Англицизмы, отражая динамичность технологических и социальных процессов, стали неотъемлемой частью французского политического дискурса, выступая средством расширения словарного запаса французского языка.
2. Выявленные английские заимствования, функционирующие во французском политическом дискурсе, можно классифицировать по степени адаптации и тематической отнесенности.
3. По степени адаптации во французском языке различают прямые заимствования, калькированные единицы и семантические заимствования.
4. Тематически английские заимствования представляют следующие тематические блоки: международные отношения, политические технологии и медиа, международная экономика / экономическая и социальная политика, внутренняя политика / политическая борьба, выборы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Адащик Д.Н. Системообразующие характеристики англоязычного политического пандемийного медиадискурса // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2024. – № 17–2. – С. 6–14.
2. Волкова М.Г., Козлова Д.О. Англицизмы в современном французском языке (на материале прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4–2 (34). – С. 73–76.
3. Желтухина М.Р. Современный медиадискурс и медиакультура воздействия // Верхневолжский филологический вестник. – 2016. – № 4. – С. 154–159.
4. Катермина В.В. Политическая неоминация в массмедийном дискурсе // Политическая лингвистика. – 2016. – № 4 (58). – С. 27–33.
5. Катермина В.В., Яченко Е.А. COVID-19 как лингвистическое явление (на материале текстов англоязычных СМИ) // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. – 2020. – № 3 (108). – С. 51–58. – DOI: 10.37972/chggu.2020.108.3.007.
6. Крышталева В.Е. Французские исследования политического дискурса: история и современность // Политическая лингвистика. – 2023. – № 4 (100). – С. 60–68.
7. Литвишко О.М., Гарамян А.В. Концепция лингвистического империализма в контексте формирования гражданской идентичности российского общества // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2018. – № 11. – С. 28–33.
8. Литвишко О.М., Гхашим М., Львова С.Н. Языковые маркеры лидерства в политическом дискурсе // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2021. – № 4. – С. 134146. – DOI: 10.29025/2079–6021-2021-4-134-146.
9. Литвишко О.М., Черноусова Ю.А., Карнаух Т.В. Феномен межъязыковой лакуарности в англоязычном юридическом дискурсе // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2022. – № 15. – С. 112–125.
10. Мисюра С.М. Cancel culture как неологизм в лингвистике и социуме // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. – 2023. – № 16. – С. 171–177.
11. Орешкина М.В. Заимствование языковое // Социоллингвистика. – 2023. – № 3 (15). – С. 147–170.
12. Павлова Ю.В., Згонникова А.А. Об образовании новых слов в сфере маркетинга и рекламы // Университетские чтения – 2016: Материалы научно-методиче-

- ских чтений ПГЛУ, Пятигорск, 14-15 января 2016 года. Часть III. — Пятигорск: Пятигорский государственный лингвистический университет, 2016. — С. 60–64.
13. Черноусова Ю.А. Деловой английский как лингва франка современного бизнес-сообщества // Профессиональная коммуникация: актуальные вопросы лингвистики и методики. — 2013. — № 6. — С. 122–128.
 14. Шумакова А.Н. Англицизмы и американизмы в современном политическом языке (на материале французского журнала L'Obs) // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. — 2018. — № 17 (815). — С. 194–203.
 15. Accusations d'ingérence étrangère en France: visé par une enquête, le réseau X dénonce un «agenda politique». URL: <https://www.leparisien.fr/faits-divers/accusations-dingerence-etrangere-en-france-visé-par-une-enquete-le-reseau-x-denonce-un-agenda-politique-21-07-2025-3S6RC7PLVFAINLHY47AYDBYDHQ.php>
 16. Allemagne: le parti d'extrême droite AfD triple son score lors d'élections dans l'ouest du pays. URL: <https://www.leparisien.fr/international/allemande-le-parti-dextreme-droite-afd-triple-son-score-lors-delections-dans-louest-du-pays-15-09-2025-3ITA6J7I3NHSLGUDZ7JMVITV2I.php>
 17. Arnaques en ligne: des dizaines de victimes portent plainte contre de fausses plates-formes de trading. URL: <https://www.leparisien.fr/faits-divers/arnaques-en-ligne-des-dizaines-de-victimes-portent-plainte-contre-de-fausse-plates-formes-de-trading-18-04-2025-TSF4MW6WEBDP5PNFN74ZPRLJXM.php>
 18. «Ayez enfin la décence de vous retirer»: après le procès du maire pour chantage à la sextape, un conseil municipal houleux à Saint-Étienne. URL: <https://www.leparisien.fr/politique/avez-enfin-la-decence-de-vous-retirer-apres-le-proces-du-maire-pour-chantage-a-la-sextape-un-conseil-municipal-houleux-a-saint-etienne-13-10-2025-X3KMS64LSRGMZDSO6R3FFPVYME.php>
 19. Budget 2026: voici les 13 principales mesures proposées par le gouvernement. URL: <https://www.leparisien.fr/economie/budget-2026-hauts-revenus-gel-des-pensions-de-retraite-les-premieres-mesures-du-projet-du-gouvernement-14-10-2025-4K7VSC6FXNHKVOI6MXEIAZOJRA.php>
 20. Covid-19: la Maison-Blanche défend la théorie de la «fuite de laboratoire à Wuhan» sur un nouveau site web. URL: <https://www.leparisien.fr/societe/sante/covid-19-la-maison-blanche-defend-la-theorie-de-la-fuite-de-laboratoire-a-wuhan-sur-un-nouveau-site-web-18-04-2025-PCM6KYVGTJD2ZKZRRAGVANF5U.php>
 21. Cryptomonnaies: le bitcoin atteint un nouveau record avant l'investiture de Donald Trump. URL: <https://www.leparisien.fr/high-tech/cryptomonnaies-le-bitcoin-atteint-un-nouveau-record-avant-linvestiture-de-donald-trump-20-01-2025-J6OLWZCTFVF5HM25X5HGCT4BEA.php>
 22. Hollande relance le match avec Faure: «Il veut retrouver le leadership sur la famille socialiste». URL: <https://www.leparisien.fr/politique/hollande-relance-le-match-avec-faure-il-veut-retrouver-le-leadership-sur-la-famille-socialiste-20-01-2025-FREG4WDVXRE4HC5Q5DTPTIJSWY.php>
 23. La logique des blocs, comme pendant la Guerre froide, «n'est pas inéluctable», estime Sébastien Lecornu. URL: <https://www.leparisien.fr/politique/la-logique-des-blocs-comme-pendant-la-guerre-froide-nest-pas-ineluctable-estime-sebastien-lecornu-01-06-2024-MLJTHSMN6BBLXISDFZIITPXXWI.php>
 24. L'Heritage foundation, ce think tank trumpiste qui veut peser sur la vie politique française. URL: <https://www.leparisien.fr/politique/lheritage-foundation-ce-think-tank-trumpiste-qui-veut-peser-sur-la-vie-politique-francaise-18-06-2025-CDARMTYJ5NGQHGUJKDZNLNNUSU.php>
 25. Municipales 2026: «J'ai mal à ma ville»... À Lyon, Jean-Michel Aulas entre dans l'arène lors de son premier meeting. URL: <https://www.leparisien.fr/elections/municipales/municipales-2026-jai-mal-a-ma-ville-a-lyon-jean-michel-aulas-entre-dans-larene-lors-de-son-premier-meeting-26-09-2025-KHBJB5SG7BG73FNUU3EPU5GA7E.php>
 26. Pas-de-Calais: un nouveau migrant retrouvé mort, une enquête ouverte. URL: <https://www.leparisien.fr/faits-divers/pas-de-calais-un-nouveau-migrant-retrouve-mort-une-enquete-ouverte-28-09-2025-SH5DD56TZNADDKMHA27733C2XQ.php>
 27. Santé environnementale: le député Vincent Jeanbrun lance un think tank pour «dépasser les fake news». URL: <https://www.leparisien.fr/val-de-marne-94/sante-environnementale-le-depute-vincent-jeanbrun-lance-un-think-tank-pour-depasser-les-fake-news-06-04-2025-DQKZH5PURBBAHNNUY3OJLB2XBI.php>

© Буторова Ольга Михайловна (ombutorova@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»